

му врачу оценить свои возможности в хирургической оториноларингологии, освоить различные приемы оперирования, оценить алгоритмы оказания хирургического пособия.

Однако дистанционное обучение практическим навыкам имеет ряд существенных недостатков: 1) сокращение непосредственного контакта с обучающимися; 2) недостаточный уровень подготовленности профессорско-преподавательского состава в области современных компьютерных технологий и современных хирургических технологий вследствие отсутствия соответствующего медицинского оборудования на клинических базах; 3) недостаточное владение компьютерной грамотностью врачей, особенно из удаленных районов; 4) определенные финансовые вложения при приобретении обучающих компьютерных программ.

Оториноларингология является высокотехнологичной областью медицинских знаний, что предопределяет возможность широкого применения обучающего материала в соответствии с алгоритмами с использованием компьютерных и коммуникационных технологий для практической подготовки врачей-оториноларингологов.

*М.И. Аникин, А.А. Багаутдинов*

## **СОЗДАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО КУРСА ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ**

*ФГБОУ ВО ОрГМУ Минздрав России, г. Оренбург*

*Кафедра оториноларингологии*

Использование дистанционно-образовательных технологий способствует сохранению объемов аудиторной работы, а использование электронной информационно-образовательной среды помогает при проведении консультаций, проверке контрольных мероприятий, рефератов, курсовых работ и т.д. В то же время взаимодействие через интернет позволяет исключить непосредственный контакт между преподавателем и обучающимися.

Применение интерактивных информационно-образовательных средств в процессе обучения позволяет улучшить научно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента, осуществить непрерывное повышение уровня подготовки обучающихся. Следует отметить и ожидаемое изменение отношения самого обучающегося к получению знаний.

Так как общение преподавателя и обучающегося становится опосредованным при внедрении дистанционного обучения, выявляется необходимость переструктурирования обучающегося материала в соответствии с требованиями педагогической эффективности и целесообразности при сохранении рабочих планов. При этом особое внимание необходимо уделить обеспечению целенаправленной организационно-методической поддержки процесса самостоятельного приобретения, как теоретических знаний, так и формирования навыков практической деятельности обучающегося в созданной преподавателем активной среде обучения через создания интерактивного учебного курса.

Для создания и построения хорошего электронного курса требуется использование правильного сочетания определенных событий в обучении, таких как поощрение обучающегося к действию, например: имитаций (демонстрационное видео), наблюдений, контакта (текстовой, аудио - и/или видеозаписи), применение собственного опыта, экспериментирование, саморефлексии, обсуждение проблем и дискуссии.

Мнение о том, что дистанционное обучение облегчит работу преподавателя и снизит его нагрузку по нашему мнению ошибочно. Стоит отметить, что не только лекционные, практические, семинарские занятия, проводимые с применением дистанционных технологий, являются аудиторной нагрузкой, но и все виды организационно-методического обеспечения учебного процесса (в независимости от места нахождения преподавателя и обучающегося) также учитываются в аудиторной нагрузке, поскольку требует более глубокого погружения преподавателя, как в создание нового методического обеспечения всех практических заданий, так и проверки знаний по выполненным заданиям, большей затраты времени преподавателя для обеспечения индивидуального опосредованного общения с обучающимися с помощью средств информационно-коммуникационных технологий.

Обязательным при разработке электронного обучающего курса является не разрывать практическую деятельность и теорию обучающегося – создавать модульное обучение.

Основа построения варианта пробного электронного курса обучения с применением модульного принципа построения последнего в виде схемы выглядит следующим образом: 1) организационный блок, включающий цели и задачи курса, рекомендуемые источники, темы рефератов, технологические карты изучения курса, экзаменационные или зачетные вопросы; 2) модули, включающие лекции, задания, вопросы, обсуждения на форумах, демонстрации, минитестирование и т.д.; 3) модули практической подготовки, включающие электронные семинары, демонстрации с их последующим обсуждением на форумах, постановка индивидуальных заданий. 4) заключительный модуль, включающий коллективное обсуждение отчетов, итоговое тестирование по курсу, итоговый форум, экзамен или зачет.

Основная задача преподавателя при разработке электронного курса это подготовка учебного материала (лекций, тем рефератов, тем и вопросов для электронных семинаров, теоретических форумов, обучающих заданий, контрольных мероприятий, подбор источников дополнительной информации и указания адресов в интернет среде на указанные конкретные источники, а не просто указание адресов сайтов). Как видно создание электронного обучающего курса требует от преподавателя больших временных затрат, глубокого изучения проблемы, тщательного построения структуры курса.

Для оформления электронного курса обучения, подготовки и ведения учебной деятельности студентов в настоящее время разработано достаточное количество инструментальных средств, которое получили широкое распространение, позволяющие создать условия совместной работы субъектов образовательного процесса, как для очного, так и для дистанционного обучения по любому направлению подготовки. Наиболее понятным и распространённым инструментом подготовки методического обеспечения и организации дистанционного обучения (предоставление студентам любого обучающего материала; ведение электронных семинаров; дискуссионных площадок в режиме форума; предоставление любых индивидуальных заданий, передачи отчетов по их выполнению, проверки их преподавателем; ведение журнала результатов обучения в соответствии с разработанной технологической картой по изучению предложенного курса, проведение как тематического, так и итогового тестирования; подведение и предоставление обучающемуся индивидуальной выписки из журнала результатов по всем видам работ и контрольных мероприятий, запланированных преподавателем и др.) является объектно-ориентированная система LMS MOODLE.

*О.Е. Артемова*

## **ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ НАУЧНОГО ТЕКСТА И ПРИЕМЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

**(на материале английского языка)**

*ФГБОУ ВО БГМУ Минздрава России, г. Уфа*

*Кафедра иностранных языков с курсом латинского языка*

Одной из общепрофессиональных компетенций, формирование которых необходимо в процессе освоения такой дисциплины как Иностранный язык, является «готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности». Необходимым умением в рамках формирования этой компетенции является способность понимать содержание научного текста на иностранном языке. Медицина представляет собой активно развивающуюся область как практической, так и научной деятельности. В связи с этим студентам и аспирантам медицинских вузов необходимо быть в курсе последних достижений в области своей будущей профессиональной деятельности. Владение навыками перевода в настоящее время является все более востребованным из-за расширяющегося сотрудничества в рамках международного научного поля. Одной из целей обучения иностранным языкам в этой связи является научить обучающихся понимать и адекватно интерпретировать научный медицинский текст.

Так как медицинский вуз не является профильным в отношении лингвистики, как преподаватели, с точки зрения методики, так и студенты сталкиваются во время перевода с определенными трудностями. Таким образом, существует необходимость в глубоком анализе трудностей учебного перевода научного медицинского текста и в выработке единых требований к их преодолению, что является основной целью исследований в области методики обучения иностранным языкам. В данной статье обобщается некоторый объем таких проблем и предлагаются приемы их решения.

Важно отметить, что медицинский перевод обладает рядом особенностей на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях языка. Так, трудности грамматического характера могут, в числе некоторых других, определяться спецификой синтаксического строя английского языка, например, фиксированным порядком слов в английском языке. В результате языковой интерференции студенты, не владеющие грамматическими навыками в должной степени, могут перевести предложение, которое начинается со структуры *There is/are*, начиная не с обстоятельства места, а со слова “существует”, что является несвойственным для русского языка. Перевод цепочки существительных в английском, формирующейся в так называемую левостороннюю атрибутивную конструкцию, также может вызвать определенные трудности. Так, чтобы перевести цепочку *a surgery department patient*, необходимо изменить порядок слов: *больной хирургического отделения*. Для преодоления подобных трудностей необходимо использовать достаточное количество упражнений грамматического характера всех уровней от подстановочных до речевых.

Материалом для учебного перевода в основном служат медицинские тексты по специальности. В основном это научные статьи из аутентичных зарубежных журналов, отрывки из научных трудов, истории болезней, инструкции к фармацевтическим препаратам, рецепты, выписанные лечащими врачами, а также руководства к медицинскому оборудованию. Эти материалы изобилуют медицинскими терминами. Таким образом, вторая группа проблем при переводе учебного научного текста